

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
учреждения образования «Минский
государственный
лингвистический университет»


_____ Е.П.Бетенья

« 15 » марта _____ 2023 г.

Регистрационный № УД-2023/01/01-1 /уч

ПЕРЕВОД ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ
(немецкий язык, французский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»;

Специализации:

1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебного плана по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации «Специальный перевод».

СОСТАВИТЕЛИ:

1. Е.А. Завадская, доцент кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;
2. В.Р. Абреу-Фамлюк, преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук;
3. С.С. Ключенович, доцент кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

1. Е.М. Коцаренко, доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации УО «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент;
2. Н.П. Науменко, доцент кафедры теории и практики перевода №1 УО «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода №2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол №7 от 30.01.2023);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 7 от 15.03.2023).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Перевод экономических текстов» является составной частью социально-гуманитарной и лингвистической подготовки переводчиков.

Цель изучения учебной дисциплины – обеспечение эффективной письменной переводческой деятельности в сфере экономической коммуникации в различных учреждениях, ведомствах, организациях, банках, на предприятиях и в компаниях.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

- 1) Определение различных видов экономических текстов с учетом их стилистического и жанрового своеобразия, языковых стандартов и норм;
- 2) Применение комплексного подхода к анализу текста, его функционально-стилистических функций и стилистических черт, присущих письменной деловой речи экономической направленности;
- 3) Овладение переводческим инструментарием для адаптации текстов экономической направленности с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный с учетом тематического многообразия;
- 4) Усвоение узусуальных соответствий параллельных текстов для составления терминологических глоссариев экономической тематики;
- 5) Осуществление анализа и редактирования переводов текстов экономической направленности с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации «Специальный перевод», учебная дисциплина «Перевод экономических текстов» является курсом компонента учреждения высшего образования цикла специальных дисциплин.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по переводу содержание учебной дисциплины «Перевод экономических текстов» базируется на знании следующих учебных дисциплин: «Теория перевода», «Основы перевода», «Письменный перевод», «Межкультурные аспекты профессиональной деятельности»

Знание учебной дисциплины «Перевод экономических текстов» необходимо для изучения следующих учебных дисциплин: «Лингвостилистический анализ письменного текста», «Современные стратегии перевода».

В результате изучения учебной дисциплины «Перевод экономических текстов» студенты должны *знать*:

- методику подготовки к выполнению письменного перевода экономического текста;

- основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации при письменном переводе экономических текстов;
- нормы лексической эквивалентности и грамматические и стилистические нормы экономических текстов исходного и переводного языков;
- правила оформления текста перевода в цифровом формате;

уметь:

- работать с основными информационно-поисковыми системами, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода;
- осуществлять предпереводческий анализ исходного письменного текста экономической направленности с целью точного восприятия его смыслового содержания;
- применять в процессе перевода текста экономической тематики переводческий инструментарий с учетом жанровой принадлежности переводимого текста;
- оформлять текст перевода в соответствии с нормативными требованиями, предъявляемыми к данному типу текста;
- уметь анализировать параллельные тексты экономической направленности с целью выявления узуальных соответствий;

владеть:

- навыками поиска, систематизации и анализа информации в области знаний, связанных с темой перевода;
- навыками распознавания жанровых разновидностей текстов экономической направленности;
- навыками выявления сочетаний терминологического характера и приемами нахождения их терминологических эквивалентов;
- навыками составления глоссария к текстам экономической тематики;
- навыками осуществления редактирования и саморедактирования текста перевода.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины направлено на/должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом;

АК-3. Владеть исследовательскими навыками;

АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности;

социально-личностных:

СЛК-3. Владеть способностью к межличностным коммуникациям;

СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения;

СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике;

СЛК-6. Уметь работать в команде;

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме;

профессиональных:

ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности;

ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода;

ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четкой дикцией;

ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.);

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом специальности/направления специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Перевод экономических текстов», составляет **70** академических часов, из них количество аудиторных часов составляет **32** часов (**32** часа практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме **38** академических часов. По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в **VIII** семестре) на **4** курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании **VIII** семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Перевод экономических текстов» составляет **2** зачетных единиц.

Дисциплина изучается на русском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).